

中国民间文学三套集成地区卷

山南民间谚语集成



西藏人民出版社

中国民间文学三套集成地区卷

山南谚语集成

山南地区民间文学三套集成总编委会编

西藏人民出版社

主 编：克 珠
副主编：王希华、伍金多吉
翻 译：王希华、克珠群佩

中国民间文学三套集成地区卷

山南民间谚语集成

山南地区民间文学三套集成总编委会
山南地区民族文化遗产抢救领导小组办公室

搜集整理

※

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

西藏新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：9.875 插页：3 字数：16 万字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月拉萨第 1 次印刷

印数 1—3,000

ISBN7—223—00733—8/I·109 定价：6.70 元

(藏)新登字 01 号

主 编：克珠

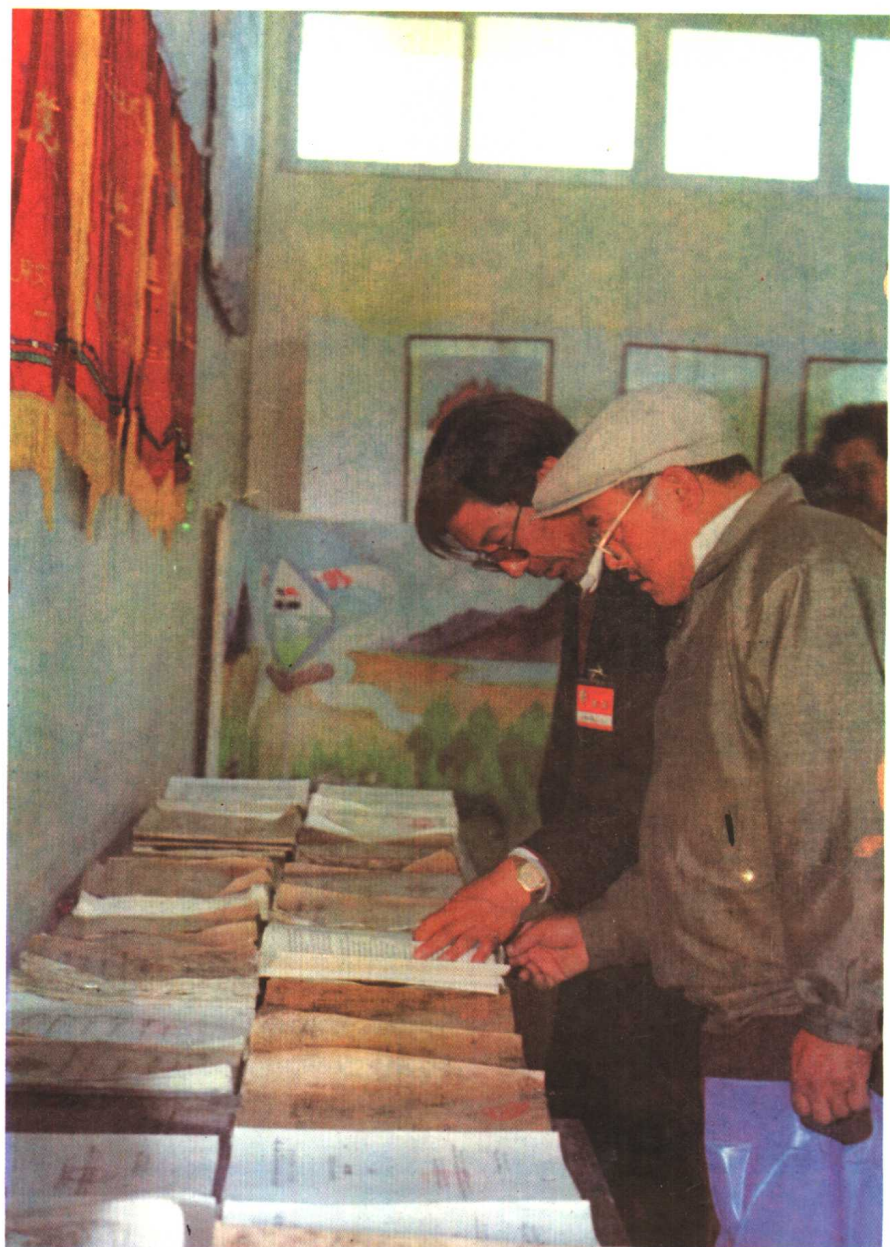
副主编：王希华 伍金多吉

翻 译：克珠群佩 王希华



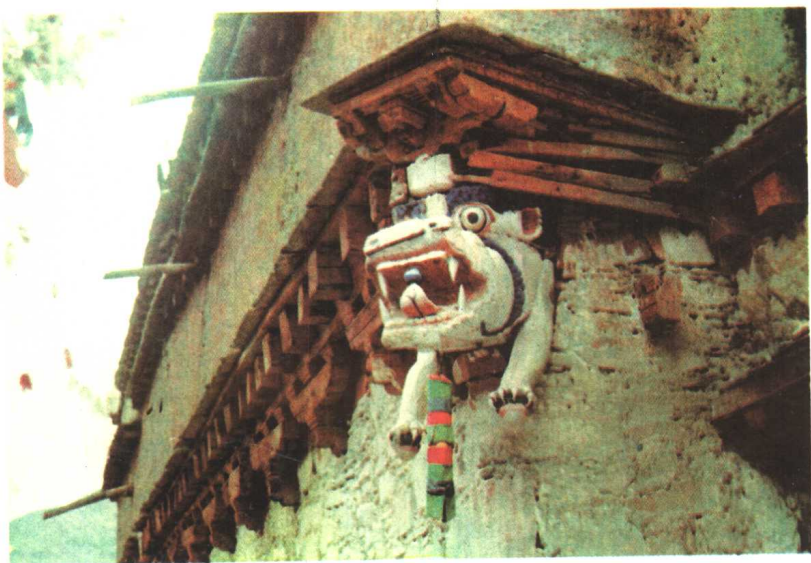
① 1991年12月在泽当召开的山南地区民族文化遗产抢救
工作首届表彰会议上获奖的全体人员合影。

巴桑摄



② 自治区人民政府副主席拉巴平措在山南听取地区工作人员的汇报。

巴桑摄



③ 错那县卡达寺角。

巴桑摄



① 措美县扎扎牧民。

巴桑摄



⑤ 羊卓果偕

王希华摄



⑥ 领导给群众献哈达

王希华摄

西藏山南地区《民族文化遗产抢救、

民间文学三套集成》领导小组：

组 长：德吉卓嘎 地区行署副专员
副组长：德吉措姆 地区宣传部部长
 央 金 地区文化广播电视局局长
 吉美旦达 地区财政局局长
组 员：仁 增 地区文化广播电视局副局长
 长
 王希华 《山南文艺》编辑部主任
 贡觉云丹 浪卡子县文教局副局长
 克 珠 地区文工团编剧
 伍金多吉 《山南文艺》编辑部副主编
 其美多吉 地区文工团音乐创作人员

领导小组下设办公室：

主任：央金(兼)

常务副主任：王希华

工作人员：巴桑 加措 巴卓 群培(兼)

山南地区民间文学三套集成总编委会成员

名誉总主编：布穷 地委书记 德吉卓嘎

5062/11

总主编：德吉措姆 央金

副总主编：仁增 王希华 伍金多吉 克珠
谚语集成编委会：

克珠 王希华 伍金多吉 巴桑 达瓦
(隆子) 曲旦(乃东) 拉巴次仁(加查)
旦达(贡嘎)

《山南谚语集成》第一册

主编：克珠

副主编：王希华 伍金多吉

翻译：克珠群佩 王希华

制图、摄影：次旺多吉 王希华 程阮西
加措 扎西 巴桑

编辑凡例

1. 按全面性的要求,本谚语集成是从全地区十二个县搜集的谚语中选编而成。

2. 按科学性的要求,本集忠实地记录了讲述者的口头讲述和录音资料。

3. 为了突出各地区和县的特点,本集以选用相互不重复、流行广的谚语为主,同时尽量选用了具有地方特点的谚语。

4. 本集共分八大类,四十一小类。

5. 谚语讲述者和搜集者的名单录于附表内。

6. 本集严格按《中国民间文学集成工作手册》的要求,进行了选编和分类,同时尽量保持了藏文和藏语的特色。

7. 记录基本保持了本地区口语的特点,难懂词语句子加了注释。

总 序

山南，位于西藏自治区的南部、雅鲁藏布江中游，平均海拔四千米以上。山南东面接连林芝，西临日喀则，北面紧靠拉萨，南部与不丹和印度等国接壤。是一个以农业为主，农、牧、副三结合的地区。

山南地区行政公署就坐落在古老的泽当镇，全地区共有十二个县，总面积为八万多平方公里。这里居住着藏族、门巴族、珞巴族等民族，总人口为28万，其中藏族占总人口的95%以上。

藏族是一个具有悠久历史，灿烂文化的民族。在诸多藏族古代典籍中记载着山南不仅是藏民族的发祥地，也是藏族文化的发源地。这里拥有西藏最古老的宫殿雍布拉康、藏传佛教最早的寺院桑耶寺，有吐蕃赞普最早建都的钦瓦达孜宫及吐蕃赞普之墓，有西藏佛殿之一的昌珠寺等众多名胜古迹。藏族最早的藏戏团琼结七姐妹剧团和最早的佛教经典亦是产生于此。不仅如此，在历史上先后出现了法王赤松德赞，大译师白若杂纳，五世达赖喇嘛，六世达赖喇嘛，九世班禅，无敌达布拉杰，圣者隆钦饶绛，智者钦饶罗布，扎朗十三大士，扎朗四智者等在政治、宗教、文化等各方面具有巨大影响和声望的人物。

山南各族人民与西藏各族人民一样，勤劳勇敢。长期以来，他们从未屈服于落后的社会制度和恶劣的自然环境，为民族的生存和繁荣进行了不屈不挠、坚韧不拔的斗争。在民族自

身的发展过程中创造了极其丰富多彩的本民族文化。尤其是，在长期的阶级斗争和生产斗争中，山南劳动人民创造了许许多多反映不同时期社会生活中广大群众的喜怒、哀乐、爱憎、愿望，表现民族的思维方式、风俗习惯、自然生态等的民间文学作品，并使之代代相传。这些民间文学作品不仅历史悠久，而且内容丰富，艺术性较高，是祖国文化园地中的一束艳丽的奇葩。

汇集和编纂全国各地区、各民族民间文学搜集整理的成果，保存各族人民的口头文学财富，继承和发扬我国优秀的民族传统文化传统，在党的“百花齐放、百家争鸣”方针和“为人民服务，为社会主义服务”方向的指引下，推动我国民间文学的新发展，使民间文学在社会主义物质文明和精神文明建设中发挥应有的作用，是一件意义重大而深远的盛事，也是一项宏伟的系统工程，我们为能够在这一宏伟的工程建设中贡献一砖一瓦而感到由衷的自豪。

《中国民间文学三套集成·西藏卷·山南分卷》的编纂出版，是我们感到自豪的源泉，也是我们义不容辞的任务。这种源自内心的情感，并不因为这三本册子还存在诸多缺陷，不足而稍减；事实上，普查、搜集、编纂它们的过程，本身就是一次对西藏民族文化和本地区民间文学的再学习和再认识；虽然，这种学习和认识是永无止境，需要付出不断的艰辛努力，但起码，我们已经迈出了探索的步骤，有了一个良好的开端。

因此，我们认为有必要将自己的认识及体会，作如下陈述。

一、在全国系统的基础上，突出本地区特色。文化这一复杂多彩的社会现象，总是以地域为单位产生和发展的。人类文

化的交汇,无论如何都不能取代地域文化色彩。在藏民族文化独具魅力的整体交响中,作为高原文明故地的山南,无疑又有自己的天籁清音。比如表现在民间歌谣上,山南地区的民间歌谣不仅以其种类繁多取胜,而且以各县都有一些自己的表演形式而引人注目。在山南地区扎朗县,一整套完整的果谐就包含慢歌、舞蹈、对白、歌尾等程式,而在乃东县就只有慢歌、舞蹈二种形式。山南果谐歌词丰富,不同的歌词有不同的曲调,不同的曲调又有不同的演出形式。这使我们在编纂山南民间歌谣时,有了游刃有余的余地。在充分选择的前提下,尽量奉献出其精华的一个方面,在其余两册中,也都不同程度地贯彻了这个宗旨。

二、坚持真实性的原则。各民族的民间文学记载书面的甚少,主要靠口头来传承;但它历尽时代的风雨,竟数百年乃至数千年活在人民群众之中,具有顽强的生命力。这奥秘究竟何在?除了语言这个要素之外,就是它的真实性。民间文学所反映的,是人民群众普遍关心的问题,表现的是乍看似平常,思之却有深意的思想,抒发的是人们群众在生活中的真情实感,生机和活力都盎然、充沛。

我们认为,真实性既然是民间文学的生命,当然也就是我们编纂集成的最重要的原则,基于上述认识,我们把“真实性”要求贯穿于工作的全部过程,要求地区集成办和十二个县集成办严格按照《山南民间文学三套集成普查、搜集、整理工作有关细则说明》来开展各项业务。对各县送上来的资料、选本稿,地区指定专人进行勘定,凡出一种地区卷的集成本,均及时送请自治区集成办审定后再补查、修改,直至取得上级颁发的“验收合格证明”。在编纂的过程中,我们一方面对各县的作

品进行认真、反复的审查,确定:凡属民间确有的作品,才将其列入选集范围之内;反之,不论其如何生动、优美,则一律予以剔除。对那些属于记录者或整理者添枝加叶,加入的“水份”,我们也尽可能做了些修枝剪叶,挤去“水份”的工作。凡入选的作品,我们原则上都采用记录稿,只是在实在找不到合适的记录稿的情况下,才不得已而用整理稿。并广泛征求意见,尽可能把它编得好一些,错误少一些。

三、故事集成中的神话与传说,在理论上讲,是两类不同的作品,是可分的,但联系到某一具体作品时,却又很难办。藏族某些神话与传说也是这样,你中有我,我中有你,水乳交融,并且包含了相当的历史因素。突出如《三尊主圣的历史传说》、《苏卡儿的石佛塔》等篇。再者,谚语与格言也较难区别,它融化在日常语言当中,有浓郁的生活色彩和民族格调,但又有不少频见于史诗甚至古老的典籍。我们理解,前者是由它的丰富的人民性所决定的,后者则与民族历史传统有关。这也反映了藏民族谚语源头广泛、继承性极强。探究它们之间相互关系,可以更深地体味藏民族丰厚的民族文化心理积淀。我们选编了一些代表作品以便于读者参照、把握。

四、这一册集成,基本上由正文、异文、附记、注释、图片五个部分组成,基本上履行了民间文学集成编纂要求。说“基本上”,是因为各类作品异文搜集极不平衡。如谚语一般有好几种异文,而民间故事异文则较少。尽管这样,我们认为这本册子仍然是集成而非一般的民间文学书。

山南,这块孕育了高原文明的神奇土地!既有郁葱荫翳的原始森林,奔涌腾跃的苍茫大山,又有一望无垠的草原和玲珑剔透的亘古冰川;她身兼北部之雄浑和南部谷地之妩媚……

一方水土一方人，一方水土一方文化！

面对我们采撷的一颗颗藏族文化宽阔大河中的明珠，愿你涵泳其间，享受难忘的审美愉悦。诚如是，心愿足矣！

山南地区民间文学三套集成总编委会

一九九二年五月

谚语集成序言

广漠清澈高原天空中，
民间文学群星在闪烁，
口传谚语犹如启明星，
言简意赅光芒照四方。

海似医治百病之六药，
论似战胜众敌之狮子，
诋时讽刺利剑刺人心，
口传谚语处处有用场。

食者无盐百食淡无味，
话若无谚如童在喧嚣，
谚语江河源源无尽竭，
鱼群愿来游要尽管来。

我们居住的山南位于西藏自治区的南部，故名山南。是一个以农业为主，牧业和林业条件优越，尤其是副业产品极其丰富的地区。象乃东的卡垫，扎朗的氍毹，杰德雪的围裙，措那的木碗等，在区内外享有声誉。山南地区的行政公署座落于古老的泽当镇，她象群星环绕秋月一样，被十二个县所环绕。

在诸多藏族古代史书中都记载着山南是藏民族的发祥地，是座藏族文化河流之源头雪山。西藏最早的宫殿雍布拉